

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 10

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Nous sommes de retour avec notre bonus
pour cette semaine.

PB: Un épisode supplémentaire Mark!

Mark: Tout à fait. Donc nous allons regarder le texte
de plus près.

PB: Alors, c'est parti avec le premier paragraphe.

Bonsoir maman, je viens juste de lire ton mail
et je suis super contente que vous veniez me
rendre visite! Du mercredi 7 au dimanche 11
mai, ça me va, vous pouvez donc prendre vos
billets dès maintenant!! Je vais dès demain
réfléchir à ce que nous pourrions faire quand
vous serez là. Bien sûr nous irons visiter les
musées les plus connus et voir les monuments
les plus célèbres mais je veux aussi vous
trouver des choses plus intéressantes à faire!!
Je suis excitée comme une puce, pire qu'une
gamine!

Mark: Donc, comme d'habitude nous allons parler
du vocabulaire et des expressions contenus

dans ce paragraphe. Elle commence en disant bonsoir maman...

elle commence en disant
she begins by saying

PB: ... je viens juste de lire ton mail et je suis super contente que vous veniez me rendre visite!

Mark: A couple of things in there: je viens juste de lire ton mail. We already know venir de faire quelque chose, it's something that we've done many times before: venir de faire quelque chose. Literally, to come from doing something. So, literally, I've just come from reading your mail. I've just read your mail. Now, the juste in there...

PB: It's a bit redundant.

Mark: You don't really need it.

PB: But, it's spoken French, Mark, and ...

Mark: ... it adds something, it does.

PB: I've just done it. Just this minute.

Mark: I've literally just come from reading your mail. It's that whole "literally" (or "figuratively") thing.

PB: You say in English, Mark, I've just finished reading your mail.

Mark: Yeah, rather than, I've just read your mail. It adds a little more immediacy to it. Je viens juste de lire ton mail et je suis super contente que vous veniez me rendre visite!

PB: Ce n'est pas nouveau, hein? Être content, être ravi...

Mark: ... que + subjonctif.

PB: Oui.

Mark: So, here, she's saying, "I am really happy that you are coming to visit me". You may have thought that **veniez** in there was an imperfect tense, because in fact it is written the exact same way as the imperfect tense. However, it's not, it's the subjunctive: I am happy that you are doing something. She's passing judgement, therefore, **je suis très contente, je suis super contente que vous veniez me rendre visite**. And notice that they are coming to **rendre visite** to her, and not **visiter** her, because, of course, they are coming to **visiter Paris** and they are going to **rendre visite à Sylvie**.

PB: **Très bien, oui. Visiter un monument, visiter une ville mais rendre visite à une personne.**

Mark: **Très bien.**

PB: And if you are finding this expression quite difficult, remember, you can use as well **aller voir**.

Mark: **Oui, par exemple je pourrais dire : j'ai rendu visite à ma tante ou bien...**

PB: **...je suis allé voir ma tante.**

Mark: **C'est pareil!**

PB: **Oui.**

Mark: **Ok, on va continuer.**

PB: **Du mercredi 7 au dimanche 11 mai, cela me va, vous pouvez donc prendre vos billets dès maintenant!!**

Mark: You'll remember last time, we were talking about taking an option on the tickets, making a provisional booking and, in this case, the dates suit Sylvie, so she said *cela me va*, that suits me, that goes for me. *Vous pouvez donc prendre vos billets*; you can now take your tickets *dès maintenant!!* from now on. It's good to go, you're good to go with ordering your tickets, making your final booking on the tickets. And she uses *dès* again in the next sentence.

PB: *Je vais dès demain réfléchir à ce que nous pourrions faire quand vous serez là.*

Mark: So, as from tomorrow, I'll set off thinking about what we could do *à ce que nous pourrions faire* and that's your conditional tense there of the modal verb *pouvoir*: *à ce que nous pourrions faire quand vous serez là*, when you're here. Now, in English we say when you are here, but in French if we are thinking towards the future with the word *quand*, you need to use the future tense. *Je vais dès demain réfléchir à ce que nous pourrions faire quand vous serez là. Pierre-Benoît, j'ai une question : réfléchir, penser. Quelle est la différence entre réfléchir et penser? Est-ce qu'on pourrait dire ici : je vais dès demain penser à ce que nous pourrions faire?*

PB: *Oui, c'est possible.* You could use *penser* but I think *réfléchir* means you are really thinking

about it. You're going to ponder. You're going to spend more time thinking about it and I think **réfléchir** is better.

Mark: And the other thing that is maybe worthwhile pointing out is the whole idea of **réfléchir à quelque chose**.

PB: **Ah oui.**

Mark: **Et penser à quelque chose.**

PB: **Oui pareil.**

Mark: **Et penser de quelque chose?**

PB: **Ah Mark, ça c'est différent parce que ça n'a pas du tout la même signification!**

Mark: Exactly! And with **penser de** we're talking about giving an opinion about something.

PB: **Exactement. Qu'est-ce que tu penses de mes vacances?**

Mark: What do I think of your holidays? What is my opinion about your holidays?

PB: **Qu'est-ce que tu penses de ce livre? ... de ce film?**

Mark: What do you think about this book or this film? You are giving your opinion. However, **j'ai pensé à un film que je connais bien**. I thought about a film that I know well, it came to my mind. I thought about a book: **j'ai pensé à un livre écrit par Gustave Flaubert**.

PB: **C'est ça**. It just came up to your mind. It's very quick.

ça n'a pas du tout la même signification

that does have the same meaning at all; that has a totally different meaning

Mark: So that's **penser à**, when it comes to your mind, and **penser de** when you are giving your opinion about something.

PB: **Exactement.**

Mark: And then we have...

PB: **Réfléchir.**

Mark: So, **réfléchir** is when we think longer about something.

PB: **Oui, je dois réfléchir à ce que tu m'as dit.**

Mark: Yes, I've got to think about what you said to me. I've got to *reflect* on what you said. We should maybe have mentioned "reflect" before now. It's the same root. So, **réfléchir** it's to reflect on something. **Je vais dès demain réfléchir à ce que nous pourrions faire quand vous serez là.** As from tomorrow I'm going to reflect a little on what we could do when you are here. Ok, let's listen to the next expression.

Bien sûr nous irons visiter les musées les plus connus et voir les monuments les plus célèbres mais je veux aussi vous trouver des choses plus intéressantes à faire!!

Mark: Ah, some lovely expression in here. **Bien sûr nous irons visiter les musées les plus connus.** So, we will go to visit, **visiter**, not **rendre visite**, **les musées les plus connus.** A complicated expression there.

connu(s) < connaître
known

PB: Yeah with the double **les**.

Mark: So, literally, "the museums the more known".

PB: So, that becomes a superlative.

Mark: Yes, "the museums the more known", the best known museums. **Et voir les monuments les plus célèbres**. So, it's the same thing again here; and to see the most famous monuments. **Les monuments les plus célèbres**. Let's test our listeners a little.

PB: This is the nicest house.

Mark: So, this is the nicest house. Let's put that into "franglais" and say this is the the house the more beautiful. So, we would say:

PB: **C'est la maison la plus belle**.

Mark: **C'est la maison la plus belle**. So, the **la** twice in there. **C'est la maison la plus belle**.

PB: It's the dearest shop.

Mark: It's the dearest shop, or the most expensive shop.

PB: So, what would be the *franglais* again, Mark?

Mark: The *franglais* here would be, it's the shop the more expensive, and that would become **c'est le magasin le plus cher**.

PB: **Tout à fait Mark**. And then Sylvie continues by saying **mais je veux aussi vous trouver des choses plus intéressantes à faire!!**

Mark: Just in case the idea of museums and monuments seems a little boring she says that I will also find you some more interesting things to do. We've got **plus intéressant** or

plus intéressantes talking about les choses
and that's, of course, a comparative there;
more interesting. And then she finishes this
first paragraph by saying the phrase we've
already heard:

PB: Je suis excitée comme une puce, pire qu'une
gamine!

Mark: So, as we know that means, I'm as excited as a
flea, worse than a child!

Le voyage de papa semble encore une fois
très palpitant. Comme tu le dis, il en a eu de la
chance de visiter tant de pays aux quatre coins
du monde. C'est dommage qu'il n'ait jamais
pu nous emmener avec lui! Pour Guillaume,
dis-le-moi dès que tu en sauras un peu plus et
je rentrerai à la maison pour l'occasion. Il y a
bien longtemps que je ne l'ai pas vu, il me
manque beaucoup. Nous nous sommes
toujours très bien entendus tous les deux. Il a
laissé un grand vide dans ma vie quand il est
parti. Heureusement qu'avec toutes les
nouvelles technologies nous avons très
souvent de ses nouvelles. Comment faisiez-
vous avant Internet !

Mark: And yet another interesting paragraph! Let's
begin with the first sentence:

PB: Le voyage de papa semble encore une fois très palpitant.

Mark: That word *palpitant* again. So, father's or Dad's journey seems once again very exciting. *Très palpitant*.

PB: Comme tu le dis, il en a eu de la chance de visiter tant de pays aux quatre coins du monde.

Mark: Mmmm. That's an interesting *en* in there, because it's that *en* that's not really needed but it definitely adds to the expression.

PB: Yeah, it's like saying *j'en ai vu des films, j'en ai mangé du poisson*.

Mark: We've seen this before. *Il en a eu de la chance*. He really has had a lot of luck, he's been very lucky, *de visiter tant de pays*, to visit so many countries *aux quatre coins du monde*, all around the world. We've heard that phrase too.

PB: Indeed.

Mark: *Aux quatre coins du monde*. And then she goes on: *c'est dommage qu'il n'ait jamais pu nous emmener avec lui!* It's a shame he's never been able to take us with him. We promised we'd talk a little about this *emmener*, because *emmener* is one of two verbs which are quite tricky.

PB: *Emmener and amener*.

Mark: Exactly! And they sound so similar. However, we're going to give you some tips using these

two verbs and you'll fully understand them by the time we're done. So, let's think first of all about **emmener**, that's E-M-M-E-N-E-R, **emmener**.

PB: **Premier exemple? Mon père m'emmène au collège tous les jours.**

Mark: So, translating it is not the problem, Translating it from English and knowing which one to choose is the problem. **Mon père m'emmène à l'école tous les jours. Au collège ou à l'école?**

PB: **C'est pas grave, les deux.**

c'est pas grave, les deux
it's not important - either one

Mark: Ok. So, my dad takes me to school every day. Now, my question here is, where are you when you are saying this?

PB: In the house.

Mark: You're at home, yeah. So, if you're somewhere and you're going somewhere else, or someone is taking you somewhere else, then you are using **emmener**.

PB: **Par exemple : Mark tu vas à Glasgow ce week-end ?**

Mark: **Oui.**

PB: **Tu m'emmènes ?**

Mark: **Oui, tout à fait.** So, Mark are you going to Glasgow this weekend? Yes. Will you take me? Because we're not there already. However, let's change the scenario. Let's change the situation and we'll imagine we're already at

school. Oh, how did you get to school this morning?

PB: Mon père m'a amené.

Mark: Mon père m'a amené. Amené. And that's A-M-E-N-E-R. There's just one -M in amener. So, mon père m'a amené. Et la semaine dernière j'ai amené Pierre-Benoît à Glasgow.

PB: Oui, merci beaucoup. Et j'espère que tu referas ça le week-end prochain.

Mark: Sans problème. Donc amener, dans ce cas, A-M-E-N-E-R. J'ai amené. A-M-E-N-E. J'ai amené Pierre-Benoît à Glasgow ce week-end. So, it's actually fairly straightforward. When we're going to a place then we're using emmener. When we're in the place and talking about how we arrived there, then we're using amener.

PB: Wow, fastoche!

Mark: Fastoche. Yeah, I love that word! Facile, fastoche. However, there is one other thing we need to say about emmener and amener and this makes everything much easier. Because when you are speaking in not too high a register of French ...

PB: Quite colloquial ...

Mark: Yeah, we can just use amener for everything.

PB: Yes.

Mark: So, j'ai amené Pierre-Benoît à Glasgow. Mon père m'amène à l'école tous les jours. It's not quite right and some French people might

j'espère que tu referas ça le week-end prochain

I hope you'll do that again next weekend

fastoche

easy-peasy

cringe as you say it but the fact is lots of French speakers will say **amener** instead of **emmener**.

PB: **Eh bien voilà, maintenant vous le savez.**

Mark: Ok, let's go on. Sylvie continues:

PB: **Pour Guillaume, dis-le-moi dès que tu en sauras un peu plus et je rentrerai à la maison pour l'occasion.**

sauras < savoir
you will know (future tense)

Mark: So, as far as Guillaume is concerned, tell me when you know more, **dis-le-moi**, say it to me, **dès que tu en sauras** as soon as you will know a little more.

PB: Again, a wee future here in French, Mark.

Mark: Yeah, it would be the same as saying **quand : dis-le moi quand tu en sauras un peu plus et je rentrerai à la maison pour l'occasion**. And I'll come home for the occasion.

PB: **Il y a bien longtemps que je ne l'ai pas vu, il me manque beaucoup.**

Mark: It's a really long while since I've seen him and I miss him; **il me manque beaucoup**. Literally, he is missing to me, lots. **Il me manque beaucoup**.

PB: Tricky this **manquer**, eh, Mark?

Mark: Yep. So how would we say "I miss you".

PB: **Tu me manques.**

Mark: Yes and I'm sure you remember Pierre-Benoît's story about **tu me manques**, you are missing to me as opposed to I miss you.

PB: **Et elle me manquera toujours.**

Mark: Ok, let's go on: *nous nous sommes toujours très bien entendus tous les deux*. That's nice because we're using *s'entendre bien avec quelqu'un*. So, we have always got on well with each other. *Nous nous sommes toujours très bien entendus tous les deux*.

PB: And then she continues by saying: *il a laissé un grand vide dans ma vie quand il est parti*.

Mark: So, *un vide* is a hole, a space.

PB: I prefer a void.

Mark: A void, yes. Obviously from the same root, but here he's left a big void in her life when he left and she continues:

PB: *Heureusement qu'avec toutes les nouvelles technologies nous avons très souvent de ses nouvelles*.

Mark: That's nice. Fortunately, with all the new technologies we very often have his news, we hear from him lots and we know *de tes nouvelles*. So, here *de ses nouvelles* we have *his news*, and Sylvie asks the question, using a lovely imperfect tense:

PB: *Comment faisiez-vous avant Internet!*

Mark: How did you manage before the internet?
Comment faisiez-vous avant Internet!

PB: Ah, that verb *faire*, Mark. It's not *faisiez-vous*, it's *faisiez-vous*.

Mark: *Faisiez-vous, exactement*.

PB: We've seen that before. The *-ai* is pronounced like an *-euh* sound.

Pierre-Benoît is reinforcing the point about the pronunciation of **faire** in the imperfect tense. Listen carefully to the recording.

Mark: Comment **faisiez-vous** avant Internet!

PB: **Oui.**

Mark: And when we are talking about the internet in French we tend to say **Internet**, not **l'Internet**.
Ok, let's now listen to our third paragraph:

Note also that **Internet** is normally written with a capital letter in French.

Pas grand-chose de bien passionnant de mon côté. Je fais toujours autant d'heures au bureau. Par contre vendredi dernier, avec les collègues nous sommes allés faire de l'escalade puis nous sommes allés manger ensemble dans un restaurant chinois. C'était vraiment très sympa ! Tiens, à côté de mon appartement il y a une très bonne boulangerie et tu vas être aux anges, ils vendent de très bons macarons. Tu vas te régaler quand tu vas venir, j'en suis sûre !

Mark: Elle dit : **y'a pas grand-chose de bien passionnant de son côté. mais il y a quand même grand-chose de passionnant dans ce paragraphe.**

y'a pas grand-chose
there's not much

Note **y'a** is used as a shortened or colloquial form of **il y a**.

PB: **Oui!**

Mark: **Je fais toujours autant d'heures au bureau.** I am still doing as many hours at the office.

PB: **Par contre vendredi dernier, avec les collègues nous sommes allés faire de l'escalade puis nous sommes allés manger ensemble dans un restaurant chinois.**

faire de l'escalade
to go climbing

Mark: So, *par contre*. We've heard *par contre* many times, on the other hand, or however, last Friday with my colleagues, we went to do some climbing; *faire de l'escalade*. *Puis nous sommes allés manger ensemble*. Then we went to eat together, *dans un restaurant chinois*.

PB: I quite like the *nous sommes allés manger ensemble*. You said to eat together, but in English you tend to skip the eat and go for something to eat.

Mark: Yeah, so *aller manger ensemble* versus *aller manger quelque chose tous ensemble*.

PB: *Voilà. Voilà, voilà*. I think in French we'd say *aller manger ensemble* but in English you'd tend to say "we went for something to eat".

Mark: A meal.

PB: Yeah, it's interesting that.

Mark: And it was quite nice. *C'était vraiment très sympa!* And then we've heard the last part of this paragraph already in the previous episode, where she says:

PB: *Tiens, à côté de mon appartement il y a une très bonne boulangerie et tu vas être aux anges, ils vendent de très bons macarons*.

Mark: Now, that *tiens* at the beginning, we've already heard. It's "Oh, while I'm thinking about food...", because we've been talking about the Chinese restaurant, *ah tiens* just while I'm thinking about it, beside the

apartment, there's a brilliant, a really good baker's *et tu vas être aux anges*, you're going to be over the moon because they sell some really good macaroons, *des macarons*. Which are, of course, delicious.

PB: *Tu vas te régaler quand tu vas venir, j'en suis sûre!*

Mark: You are going to have a ball when you come, I'm sure of it! And it's interesting; *Tu vas te régaler quand tu vas venir, pas quand tu viens.*

se régaler
to have a ball

PB: *Non, parce que ça va se passer, je dirais, à l'avenir quoi.*

Mark: *Donc, c'est un futur.*

PB: *C'est un futur. Mais* here, Mark, we don't have a normal future, do we?

Mark: No, it's not *quand tu viendras*.

PB: No, it's *aller + infinitive*. It's immediate future.

Mark: Yeah, in this case she knows when it's going to happen. They've got the dates sorted out, *quand tu vas venir. Quand tu viendras* wouldn't be wrong....

PB: No, *but* it could be any time.

Mark: At some point in the future you might come and visit me. Ok, let's move on to our final paragraph:

A part cela, il n'y a rien de neuf dans ma vie. Ah si, tiens il m'est arrivé quelque chose de très drôle mais aussi de très gênant pour moi ! Ce matin, à la station de métro, comme

d'habitude j'étais en retard donc je courais pour ne pas louper mon RER et sans faire attention, je suis rentrée dans un gars. Ça déjà... j'ai un peu honte mais le plus gênant c'est qu'il en a fait tomber tous ses papiers ! Cela ressemblait vraiment à des papiers très importants pour son travail ! Quelle honte je te jure ! Je l'ai donc aidé à ramasser ses papiers et je me suis excusée. Je devais être rouge comme une tomate ! Ces choses-là n'arrivent qu'à moi ! En tout cas à partir d'aujourd'hui, je vais faire attention d'être à l'heure et surtout je vais regarder où je vais ! Bon il est tard et je dois me lever tôt demain. A très vite maman, Bises, Sylvie.

Mark: Ok, so, she begins this paragraph by saying, apart from that, there's nothing really new in my life.

PB: *A part cela, il n'y a rien de neuf dans ma vie.*

Mark: You'll remember *quoi de neuf - quoi de neuf docteur?* – from a couple of episodes ago. So, in this case *il n'y a rien de neuf*, there's nothing new in my life. However, she remembers there is in fact, something: *Ah si!*

PB: *Ah si!* It's so difficult to translate, Mark.

Mark: It is because we don't have a word in English that is the same as *si*. It's that positive

response to a negative question. So, for example, you didn't go out last night, did you?

PB: Si.

Mark: So, eh, yes actually I did and it's that verb form in English that's the crucial bit because in fact in English the response to that could simply be "I did". You didn't go out last night, did you?

PB: I did.

Mark: So, in that case Pierre-Benoît is contradicting my negative question.

PB: It's so tricky and it works for all tenses. For example, I know that you are very busy this week and so you won't be going to the cinema?

Mark: I will.

PB: Hahahaha! I will, I would, I did, whereas, all we say in French is....

Mark: One little word, *si*. And the funny thing I feel about this word is that in actual fact the word exists in German. In German it would be *doch*. It exists in Norwegian - it would be *jo*. It exists in other languages and we don't have anything.

PB: You win some, you lose some, Mark.

Mark: You're quite right - *tu as bien raison*. She says, *Ah si, tiens il m'est arrivé quelque chose de très drôle mais aussi de très gênant*. So, something happened. *Il m'est arrivé*. Something happened to me.

Something *quelque chose de très drôle*,
something very funny, *mais aussi de très*
gênant pour moi! but something very
embarrassing for me. Now, just before we talk
about *gênant* and *gêner*, the verb, I want you
to think about *quelque chose de drôle*,
quelque chose de gênant because,
remember, in French, when you are saying
something + an adjective, you have to say
quelque chose de, something new:

PB: *Quelque chose de nouveau.*

Mark: Something interesting

PB: *Quelque chose d'intéressant.*

Mark: Something unusual.

PB: *Quelque chose d'insolite.*

Mark: *Voilà. Donc quelque chose de* something.

Quelque chose de très drôle mais aussi
quelque chose de très gênant. Let's talk about
gênant because *gênant* means embarrassing,
but you can use a word *embarrassant*.

PB: Yeah, I would say when something is cluttering
your place...

Mark: So, it's physical. It's when something is getting
in the way.

PB: Yes, that's it.

Mark: *Embarrassant.*

PB: *Embarrassant.*

Mark: *Ca t'embarrasse.*

PB: *Ca t'embarrasse. Ok, ça t'embarrasse.*

insolite
unusual

Mark: Ok so *ça te gêne* could be "does that annoy you?" or it could be "does that embarrass you?" *ça me gêne, ça m'a beaucoup gêné.*

PB: *Ca m'a beaucoup gêné, ouais.*

Mark: *Donc, dans ce cas, on dit vraiment si quelque chose te gêne : tu es tout rouge.*

PB: *Oui, oui ou quelqu'un qui est sans gêne. Être sans gêne.*

tu es tout rouge
you're completely red

Mark: Ok, to be without embarrassment. What does that mean?

PB: Basically, you don't mind doing something even if it embarrasses someone else.

Mark: Ok, so do we possibly turn that round in English and say, you should be ashamed of yourself?: *tu es sans gêne.*

PB: *Tu es sans gêne ou tu n'es pas gêné toi.*

Mark: Ok, let's have an example of this:

PB: Ok. You're going to the cinema and you're queueing and suddenly someone just comes in, in front of you, and does not apologise and starts inviting more people to join him. I wouldn't say anything because I am very polite, but I would be thinking: *cette personne est vraiment sans gêne ou cette personne n'est vraiment pas gêné, hein?*

Mark: This person doesn't seem to be at all bothered by the fact that he's being rude. He's moved into the queue in front of you. In fact, in English, I'd say, "he's got a brass neck". Is there a French equivalent?

PB: Avoir du toupet.

Mark: To have a toupée, like a wig?

PB: Yeah. But my favourite is avoir du culot!

Mark: Du culot! Alors, le culot, that's the base of a bottle, you've got some bottle, you've got some nerve! Ok, laissons nos bouteilles et retournons à nos moutons.

PB: Oui!

Mark: Donc elle continue: ce matin, à la station de métro, comme d'habitude...

PB: ...j'étais en retard donc je courais pour ne pas louer mon RER .

Mark: So, this morning at the station, as usual, j'étais en retard, être en retard to be running late, to be late, donc je courais pour ne pas louer mon RER. So, I was running, from the verb courir, in order not to miss my train, pour ne pas louer mon RER, my RER train, the French regional train network in Paris. Et sans faire attention, and without paying attention, je suis rentrée dans un gars, I bumped into a guy. Now, gars the word gars is G-A-R-S and you might be thinking, like me, it's a little funny to say gars. Pierre-Benoît, can you confirm for me that you do need to say un gars?

PB: Et oui mon gars!

Mark: It's like monsieur.

PB: Oui, c'est pareil.

Mark: You never say the -r at the end of monsieur.

toupet (m)

quiff

The Belgian cartoon character Tintin has **un toupet**.

culot (m)

base, bottom

Mark is referring to the pronunciation of the word **gars** which has a silent **r** and **s**.

Gars. Je suis rentrée dans un gars. I bumped into, ran into this guy.

PB: Ça déjà... j'ai un peu honte mais le plus gênant c'est qu'il en a fait tomber tous ses papiers!

Mark: So, I'm already quite embarrassed about this, but le plus gênant, the most embarrassing thing, is that he completely dropped all his papers.

PB: Cela ressemblait vraiment à des papiers très importants pour son travail!

Mark: And it looked like some really important papers for his work. Cela ressemblait vraiment à des papiers très importants pour son travail!

PB: Quelle honte je te jure!

Mark: So, literally, what shame, I swear to you! But let's turn this into better English and say something like, I was mortified, I'm not telling a lie! Mortified! So, let's find out what happened.

PB: Je l'ai donc aidé à ramasser ses papiers et je me suis excusée.

Mark: So, I helped him to pick up his papers. Ramasser, to pick up, to collect his papers, et je me suis excusée, and I said sorry. It's that s'excuser that's difficult to come up with if you're thinking from English into French. You would say things like j'ai dit désolé but you wouldn't really say that.

PB: Non.

Mark: S'excuser. Je me suis excusée.

PB: Je devais être rouge comme une tomate!

Mark: I must have been as red as a tomato. Again, we've covered this one already, but think a little bit about the tense there: Je devais être rouge comme une tomate! "I was having to be", but in English we are more likely to say "I must have been", using a perfect tense.

PB: Ces choses-là n'arrivent qu'à moi!

Mark: Things like that only happen to me! Ces choses-là, "those things there", n'arrivent qu'à moi! So, ces choses là arrivent seulement à moi. But it sounds better say n'arrivent qu'à moi!

PB: I think we need to notice here the arriver because it's such a tricky word isn't it, Mark?

Mark: Yes, because it can be used for a number of things. We've already heard arriver à faire quelque chose, to manage to do something, but here we've got arriver: quand quelque chose t'arrive, something happens to you. Literally, it means to arrive, but we're not talking about arriving here. We're talking about Sylvie arriving with some style at the station but not exactly in the literal sense of the word arrive.

PB: D'accord. Alors continuons autrement on ne va jamais y arriver!

Mark: C'est vrai!

PB: En tout cas à partir d'aujourd'hui, je vais faire attention d'être à l'heure et surtout je vais

autrement
otherwise

regarder où je vais!

Mark: So, in any case, *en tout cas*, à partir d'aujourd'hui, from today onwards, *je vais faire attention d'être à l'heure*, I'm going to pay attention to be on time, I'm going to be making sure I'm on time, *et surtout je vais regarder où je vais!* And above all I'm going to watch where I'm going!

PB: *Bon il est tard et je dois me lever tôt demain. A très vite maman.*

Mark: So, it's late and I've got to get up really early tomorrow morning. I'll be back in touch very soon: *A très vite maman. Et voilà!* So, what happens now as usual is we listen to the full text again at normal speed.

Bonsoir maman, je viens juste de lire ton mail et je suis super contente que vous veniez me rendre visite! Du mercredi 7 au dimanche 11 mai, ça me va, vous pouvez donc prendre vos billets dès maintenant!! Je vais dès demain réfléchir à ce que nous pourrions faire quand vous serez là. Bien sûr nous irons visiter les musées les plus connus et voir les monuments les plus célèbres mais je veux aussi vous trouver des choses plus intéressantes à faire!! Je suis excitée comme une puce, pire qu'une gamine!

Le voyage de papa semble encore une fois très palpitant. Comme tu le dis, il en a eu de la chance de visiter tant de pays aux quatre coins du monde. C'est dommage qu'il n'ait jamais pu nous emmener avec lui! Pour Guillaume, dis-le-moi dès que tu en sauras un peu plus et je rentrerai à la maison pour l'occasion. Il y a bien longtemps que je ne l'ai pas vu, il me manque beaucoup. Nous nous sommes toujours très bien entendus tous les deux. Il a laissé un grand vide dans ma vie quand il est parti. Heureusement qu'avec toutes les nouvelles technologies nous avons très souvent de ses nouvelles. Comment faisiez-vous avant Internet !

Pas grand-chose de bien passionnant de mon côté. Je fais toujours autant d'heures au bureau. Par contre vendredi dernier, avec les collègues nous sommes allés faire de l'escalade puis nous sommes allés manger ensemble dans un restaurant chinois. C'était vraiment très sympa ! Tiens, à côté de mon appartement il y a une très bonne boulangerie et tu vas être aux anges, ils vendent de très bons macarons. Tu vas te régaler quand tu vas venir, j'en suis sûre !

A part cela, il n'y a rien de neuf dans ma vie. Ah si, tiens il m'est arrivé quelque chose

de très drôle mais aussi de très gênant pour moi ! Ce matin, à la station de métro, comme d'habitude j'étais en retard donc je courais pour ne pas louper mon RER et sans faire attention, je suis rentrée dans un gars. Ça déjà... j'ai un peu honte mais le plus gênant c'est qu'il en a fait tomber tous ses papiers ! Cela ressemblait vraiment à des papiers très importants pour son travail ! Quelle honte je te jure ! Je l'ai donc aidé à ramasser ses papiers et je me suis excusée. Je devais être rouge comme une tomate ! Ces choses-là n'arrivent qu'à moi ! En tout cas à partir d'aujourd'hui, je vais faire attention d'être à l'heure et surtout je vais regarder où je vais ! Bon il est tard et je dois me lever tôt demain. A très vite maman, Bises, Sylvie.

Mark: Et voilà! C'est tout pour encore un épisode de Coffee Break French.

PB: Ah c'était très intéressant Mark mais maintenant je suis un peu fatigué, hein!

Mark: Oui, moi aussi. Il est tard et je dois me lever tôt demain.

PB: Ah, comme Sylvie?

Mark: Oui, tout à fait! Now, in fact, we are going to be leaving you for a couple of weeks now, because we're going to have a little break before it's time time to continue with the

course. So, we'd like to say *Bonne*
continuation...

PB: *...à vous tous!*

Mark: *Et à bientôt!*

PB: *A la prochaine!*

Mark: Of course, we'll keep you up to date with how
things are going and we'll let you know when
you can expect our next lesson very soon.

Salut!

PB: *Salut!*



@french_learn